

Кем быть?

Все хотят, чтоб музыкант
Вырос из меня.
И во мне большой талант
Чувствует родня.

Мама мне даёт совет:
– Скрипка – фаворит.
– Скрипка-шмипка, – ей в ответ
Папа говорит.

Парень должен на трубе
Духовой играть.
Бабушка:
– Скажу тебе,
Лучше флейту брать.

Дед в углу прищурил глаз,
Мнение выдаёт:
– Внук растёт сильнее нас,
В барабан пусть бьёт!

Чтоб я музыкантом был,
Хочет вся семья.
Хоть бы кто меня спросил,
Что желаю я.





Di mishpokhe vil

Di mishpokhe vil, az ikh
A muziker zol vern.
Zogt di mame: “Fidl shpil,
Ale veln hern!”
“Fidl-shmidl, – tate zogt. –
A yingl shpiln darf trumeyt,
Az hoykh un brav zol klingen...”
Hakt di bobbe op: “Bist greyt,
Dos kind zol koyekh farlirn?
Shpiln zol er beser fleyt,
Fardrey im nit di gehirn!”
Zitst der zeyde in a vinkl,
Tsugezhmuret hot eyn oyg
Un fun dort derlangt zayn meynung:
“Shpiln zolstu, bruder, poyk!”

Di mishpokhe vil, az ikh
A muziker zol vern.
Keyner vil nit fregn mikh,
Vil mikh nit oyshern.





זי אשפחה וויל...

די משפחה וויל, אַז איך
אַ מוזיקער זאָל ווערן.
זאָגט די מאַמע: „פֿידל שפּיל,
אַלע וועלן הערן!“
„פֿידל־שמידל“, – טאַטע זאָגט,
אַ יונגל שפּילן דאַרף טרומייט,
אַז הויך און בראָוו זאָל קלינגען...“
האַקט די באָבע אָפּ: „ביסט גרייט,
דאָס קינד זאָל כּוח פֿאַרלירן?
שפּילן זאָל ער בעסער פֿלייט,
פֿאַרדריי אים ניט די געהירן!“
זיצט דער זיידע אין אַ ווינקל,
צוגעזשמורעט האָט איין אויג
און פֿון דאָרט דערלאַנגט זיין מיינונג:
„שפּילן זאָלסטו, ברודער, פּויק!“

די משפחה וויל, אַז איך
אַ מוזיקער זאָל ווערן.
קיינער וויל ניט פֿרעגן מיך,
וויל מיך ניט אויסהערן.



Рыбалка

Рыбу я ловить пошёл
На реке у ближних сёл.
Накопал в саду червей
Подлинней и пожирней.
Не ловились, хоть умри,
Ни сомы, ни пескари.
Разве может рыба эта
Тоже соблюдать диету?





Fish

Kh'bin gegangen khapn fish,
Ongegrob'n verem fete.
Neyn, es khapt zikh nit, khotsh kvitsh.
Haltn fish oykh a diete?







פֿישׁ

כ'בין געגאָנגען כאַפֿן פֿישׁ,
אָנגעגראָבן ווערעם פֿעטע.
ניין, עס כאַפט זיך ניט, כאַטש קוויטש.
האַלטן פֿישׁ אויך אַ דיעטע?





Муха

Муха чёрная летела,
Головою в стенку – бэнц!
Сразу рухнула стена.
Где же муха?
А она
встала, отряхнула тело
И обратно полетела.
Ай, какая молодец!





A flig

Flit a flig un mitn kop
Git di flig in vant a zets.
Falt di vant. Un vu z'di flig?
Heybt zikh oyf un flit tsurik.
Ay, iz zi a molodets!



א פֿליג

פֿליט אַ פֿליג און מיטן קאָפּ
גיט די פֿליג אין וואָנט אַ זעץ.
פֿאַלט די וואָנט. און וווּ ז'די פֿליג?
הייבט זיך אויף און פֿליט צוריק.
אַי, איז זי אַ מאָלאָדיעץ!



С папой на хоккей

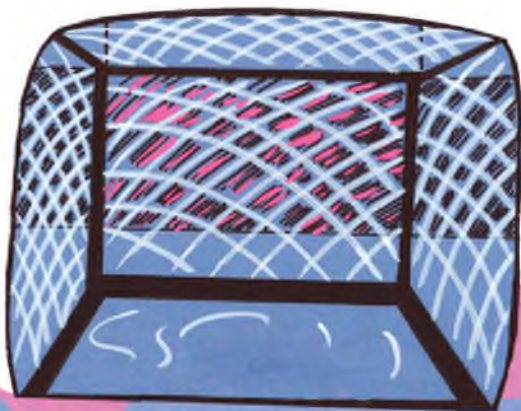
На хоккей ходить зимой
Любим с папой мы.
Все захвачены игрой,
Все увлечены.

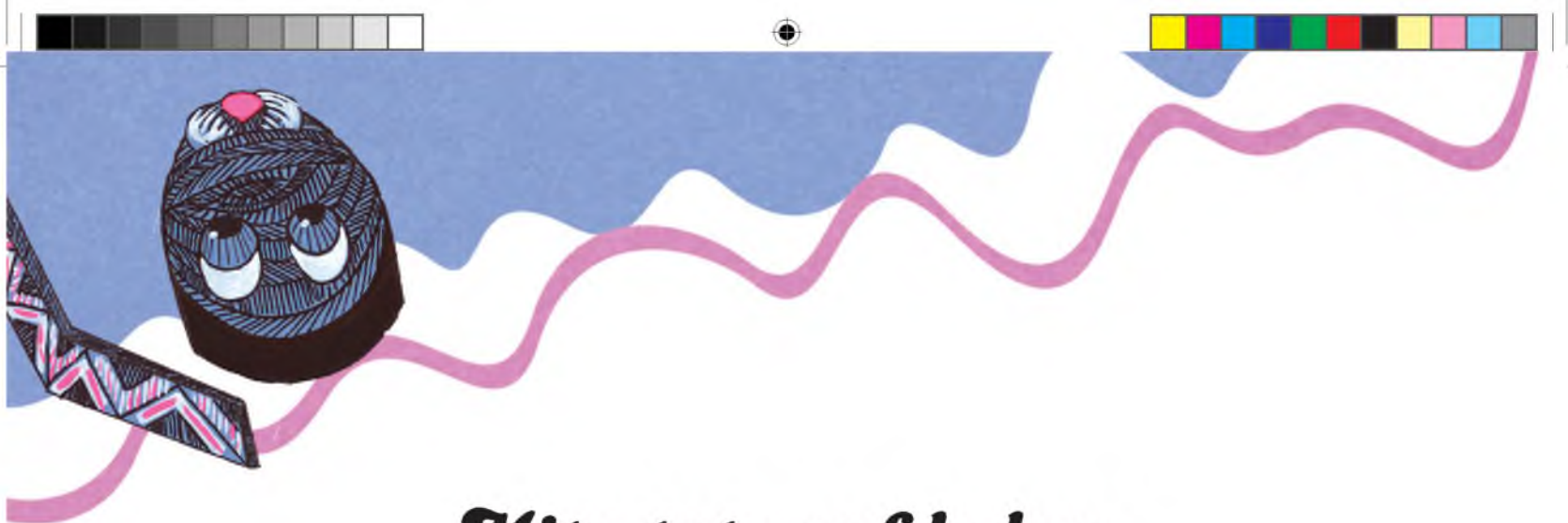
Игроки за шайбой мчат
Наперегонки.
Льдинки искрами блестят —
Режут лёд коньки.

Шайба, чёрненький зверёк,
Прыг в ворота!

Гол!
Стадиона взрыв и рёв!
Третий тайм пошёл.

Клюшек стук, азарт игры.
Игрокам — привет!
Вот и победили мы,
Значит «Хэппи энд»!





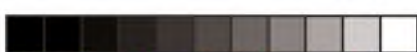
Mitn tatn oyf hokey

Mitn tatn hob ikh lib
Oyf hokey tsu geyn.
Vern mit der shpil farkhapt
Ale – groys un kleyn.

Skrizhet ayz unter di glitshers,
Yogn zikh di shpilers,
Shmaysn mitn hokishtok
Flien kalte shplitters.

Shpringt a khayeles a shvartss,
Shpringt nokh yedn zets...
“Gol! – rayst oyf der stadyon, –
Shaybe iz in nets!”

Yogn vider hoki-shpilers
Iber vaysn feld,
Haynt mir zaynen di geviners,
Meynt es, “hepi end!”





איטן טאטן אויף פאק"י

מיטן טאטן האב איך ליב
אויף האקיי צו גיין.
ווערן מיט דער שפיל פֿאַרכאַפט
אַלע – גרויס און קליין.

סקריזשעט איז אונטער די גליטשערס,
יאָגן זיך די שפילערס,
שמייסן מיטן האַקישטאַק
פֿליען קאַלטע שפליטערס.

שפרינגט אַ חיהלע אַ שוואַרצס,
שפרינגט נאָך יעדן זעץ...
„גאָל! – רייסט אויף דער סטאַדיאָן, –
שייבע איז אין נעץ!“

יאָגן ווידער האַקיי־שפילערס
איבער ווייסן פֿעלד,
הינט מיר זינען די געווינערס,
מיינט עס, „העפי ענד!“

Моя собачка Муцик

Среди всех щенков в округе
Номер первый – Муцик мой.
Он верней любого друга,
Очень умный и незлой.

Я ищу, а Муцик знает,
Где остались башмаки.
Под кровать он залезает
И несёт от них шнурки.

Если мы с ним мяч гоняем,
В суматохе вся семья –
Вазу со стола роняем,
И за всё в ответе я.

Ночью, как сурки, мы спали –
Днём набегались вполне.
Но играть не перестали –
А ловили рыб во сне.





Mayn hintl Mutsik

Tsvishn ale hint un hintlekh
Iz mayn Mutsik numer eyns!
Alts farshteyt er vos ikh zog im –
Ver un ven, un vu – er veyst.

Freg ikh: “Mutsik, efsheer veystu,
Vu es lign mayne shikh?”
Krikht er unter bet un brengt mir
Shnurevadles tsvey oyf gikh.

Shpiln mir mit im in bal,
Trog्न zikh in shtub on kop.
Falt di vase funem tish...
Er antloyft, un ikh kum op.

Kumt di nakht, mir geyen shlofn,
Beyde faln fun di fis.
Oykh in shlof mir shpiln vayter –
Oyfn boydem khapn fish.







אַין פֿינטל אַנציק

צווישן אַלע הינט און הינטלעך
איז מיין מוציק נומער איינס!
אַלץ פֿאַרשטייט ער וואָס איך זאָג אים –
ווער און ווען, און וווּ – ער ווייסט.

פֿרעג איך: „מוציק, אפֿשר ווייסטו,
וווּ עס ליגן מינע שיק?“
קריכט ער אונסער בעט און ברענגט מיר
שנורעוואַדלעס צוויי אויף גיך.

שפילן מיר מיט אים אין באַל,
טראָגן זיך אין שטוב אָן קאַפּ.
פֿאַלט די וואַזע פֿונעם טיש...
ער אַנטלויפֿט, און איך קום אָפּ.

קומט די נאַכט, מיר גייען שלאָפֿן,
ביידע פֿאַלן פֿון די פֿיס.
אויך אין שלאָף מיר שפילן ווייטער –
אויפֿן בוידעם כאַפֿן פֿיש.





Карусельная лошадка

Всё кружится карусель!
На лошадке еду я.
Крутятся деревья все.
С нами крутится Земля.

Вьё! Мой конь, лети вперёд,
Приключения нас ждут!
Там, где дальний горизонт,
Травы свежие растут.

Но молчание в ответ.
Крутимся мой конь и я.
Может, через пару лет
Съездим в дальние края...





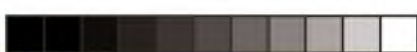
Karusel-ferdl

Dreyt zikh gikh di karusel,
Kh'zits zikh oyf mayn ferd.
Dreyen beymer zikh arum
Un mit zey – di erd.

Vyo, mayn ferdele, foroys,
Nit drey zikh oyfn ort!
Frish dos groz in breytn feld,
gleyb mir oyfn vort.

Hert nit ferdele mayn kol,
Dreyt zikh, tseylt di krayzn...
Efsher in an anders mol
lozt men zikh tsu rayzn.







קאַרוסעל-פֿערד

דרייט זיך גיך די קאַרוסעל,
כ'זיך זיך אויף מײַן פֿערד.
דרייען ביימער זיך אַרום
און מיט זיי – די ערד.

וויאַ, מײַן פֿערדעלע, פֿאַרויס,
ניט דריי זיך אויפֿן אָרט!
פֿריש דאָס גראַז אין ברייטן פֿעלד,
גלייב מיר אויפֿן וואָרט.

הערט ניט פֿערדעלע מײַן קול,
דרייט זיך, ציילט די קרייזן...
אפֿשר אין אַן אַנדערס מאָל
לאָזט מען זיך צו רײַזן.





Подарок сестре

Падают снежинки с неба.
Я их собираю.
Принесу в подарок снега —
Удивлю сестру.

Руки ловкие сестрицы
Бусы смастерят.
Будут бусинки искриться,
Радовать ребят.

Я бегу, зажал в ладошке
Мой волшебный дар...
Не успел совсем немножко,
В кулаке — вода!



A matone der shvester

S'falt a shney. Ikh halt di dlonyes,
Nem di shneyelekh tsunoyf.
Kh'vel zey brengen tsu mayn shvester –
A matone fun dem hoyf.

Vet mayn shvesterl, di berye,
Makhn zikh fun zey kareln –
Ale veln loybn undz,
Ale veln kveln.

Kh'loyf aheym, farkvetsht in dlonyes,
Mayn matone nase...
“Nit bashert, – geziftst di shvester, –
Oysgelozt a vaser!”



אַ אַמאָל צער שוועסטער

ס'פאלט אַ שניי. איך האָלט די דלאָניעס,
נעם די שנייעלעך צונויף.
כ'וועל זיי ברענגען צו מיין שוועסטער –
אַ מתנה פֿון דעם הויף.

וועט מיין שוועסטער, די בריה,
מאָכן זיך פֿון זיי קאַרעלן –
אַלע וועלן לויבן אונדז,
אַלע וועלן קוועלן.

כ'לויף אַהיים, פֿאַרקוועטשט אין דלאָניעס,
מיין מתנה נאָסע...
„ניט באַשערט, – געזיפֿצט די שוועסטער, –
אויסגעלאָזט אַ וואַסער!“

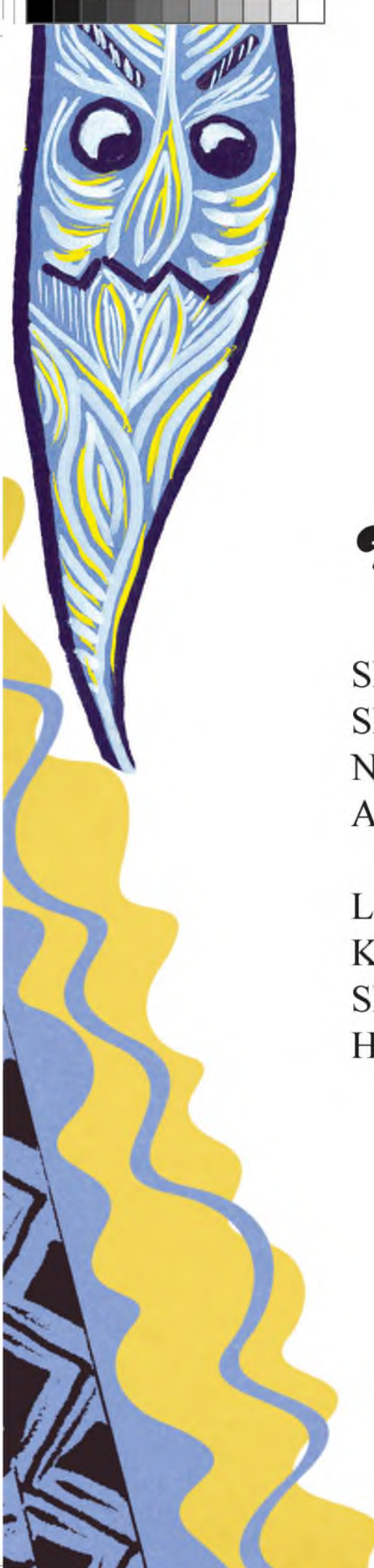


В чём подушка виновата?

Бьёт мою подушку мама,
Почему-то сильно бьёт...
– Ну, за что жестоко прямо
Так наказывать её?

Мама мне в ответ смеётся:
– Выбиваю злые сны.
Хоть бедняжке достаётся,
Будет сладко спать мой сын.





Vos shuldik iz der kishn?

Shlogt di mame oys dem kishn –
Shlogt un shlogt, un shlogt...
Nit kh'farshtey, far vos es kumt im
Aza shverer plog?!

Lakht di mame: “Leb nit iber,
Kh'shlog fun im, zolst visn, –
Shrekn beyze un khaloymes –
Hob dem shlof a zisn”.





וואָס שולציק איז דער קישן?

שלאָגט די מאַמע אויס דעם קישן –
שלאָגט און שלאָגט, און שלאָגט...
ניט כ'פאַרשטיי, פֿאַר וואָס עס קומט אים
אַזאָ שווערער פלאָג?

לאַכט די מאַמע: „לעב ניט איבער,
כ'שלאָג פֿון אים, זאָלסט וויסן, –
שרעקן ביזע און חלומות –
האָב דעם שלאָף אַ זיסן.“



Геликоптер и Эли Коптер

Геликоптер винтокрылый
В небе крылья распластал.
Много шуму натворил он,
Город от него устал.

Эли Коптер – друг мой знатный.
Во дворе у нас игра.
Не могли за ним угнаться
Дети нашего двора.

Эли Коптер сожалеет,
Грустно глядя в небеса,
Что моторчик не имеет, –
Мог бы так подняться сам.





Helikopter un Eli Kopter

Hengt in luftn helikopter,
Vi tsum himl tsugeshmidt.
Fokhet mit di fliglen, zhumet,
Vert di shtot fun im azh mid.

Eli Kopter, heyst mayn khaver,
Shpil ikh zikh mit im in hoyf.
Shver iz mir nokh im zikh yogn,
Fayl-oys-boygn, ven er loyft.

Plutsem blaybt er shteyn antoyshter,
Freg ikh im: “Geshen vos iz?” –
Heybt dem kop er oyf un zogt mir:
“Er hot fliglen, ikh – bloyz fis!”





פֿעליקאָפּטער און אַלי קאָפּטער

הענגט אין לופֿטן העליקאָפּטער,
ווי צום הימל צוגעשמידט.
פֿאַכעט מיט די פֿליגלען, זשומעט,
ווערט די שטאָט פֿון אים אַזש מיד.

אלי קאָפּטער, הייסט מיין חבֿר,
שפּיל איך זיך מיט אים אין הויף.
שווער איז מיר נאָך אים זיך יאָגן,
פֿייל־אויס־בויגן, ווען ער לויפֿט.

פלוצעם בלייבט ער שטיין אַנטווישטער,
פֿרעג איך אים: „געשען וואָס איז?“ –
הייבט דעם קאָפּ ער אויף און זאָגט מיר:
„ער האָט פֿליגלען, איך – בלויז פֿיס!“





Моя сестра Эстер

Мою сестру мне не понять.
Эстер не любит цирк!
Неужто только танцевать —
И будем молодцы?

Вот шутку клоун произнёс —
Неинтересно ей.
А что считать умеет пёс —
Не чудо для людей?

Скакалка будто веселей!
— Канатоходцы — страх.
Ходить разумней по земле, —
Мне говорит сестра.

— Жонглёр и акробатов строй —
Зря купленный билет.
Не знаю, что с моей сестрой.
Всё виноват балет!





Mayn shvester Ester

Ikh farshtey nit, vi mayn shvester
Hot nisht lib tsu geyn in tsirk.
Shpringen mit a shtrik iz beser
Oder loyfn hin un krik?

Ale vitsn funem kloun
Veyst mayn shvester fun foroys,
Dos, vos hintlekh tseyln konen,
Nemt bay ir nisht zeyer oys.

Fun a drotngeyer lakht zi –
Vos er tut hot nit keyn vert.
Volt geven nit beser, glaykher,
Geyn vi ale oyf der erd.

Nit zhonglorn, akrobatn... –
A farloyrener bilet!
Vos geshen iz mit mayn shvester?
Ester lernt zikh balet.







אַין שוועסטער אסינר

איך פֿאַרשטיי נישט, ווי מײַן שוועסטער
האַט נישט ליב צו גיין אין צירק.
שפּרינגען מיט אַ שטריק איז בעסער
אַדער לויפֿן היין און קריק?

אַלע ווייזן פֿונעם קלאָון
ווייסט מײַן שוועסטער פֿון פֿאַרויס.
דאָס, וואָס הינטלעך ציילן קאַנען,
נעמט בײַ איר נישט זייער אויס.

פֿון אַ דראַטנגייער לאַכט זי -
וואָס ער טוט האָט נישט קיין ווערט.
וואָלט געווען נישט בעסער, גלייכער,
גיין, ווי אַלע, אויף דער ערד.

נישט זשאַנגלאָרן, אַקראָבאַטן... -
אַ פֿאַרלוירענער בילעט!
וואָס געשען איז מיט מײַן שוועסטער?
אסתר לערנט זיך באַלעט.





Я тоже растение

Дождь льёт, не затихает,
И страшный гром гремит,
И молния сверкает.
А мама говорит:

– Дожди стоят, как стены,
Но воду в землю льют –
Полезно для растений,
Они быстрее растут.

Я выбегу под дождик
Порадоваться с ним!
Растение я тоже,
Я вырасту большим!



The background of the page is a stylized illustration of a green hill under a blue sky with white rain falling diagonally. The hill is represented by a wavy green shape at the top. In the bottom left corner, there is a drawing of a green plant with three leaves and a stem. The text is centered on the right side of the page.

Kh'bin oykh a geviks

Es regnt un se dunert,
Es regnt un se blitst...
Gezagt hot mir di mame:
“S'iz gut far dem geviks!”

Ikh loyf aroys in droysn,
Ikh shpring oyf beyde fis,
Kh'vel oysvaksn a groyser,
Kh'bin oykh dokh a geviks.





כ'בין אויך אַ געוויקס

עס רעגנט און סע דונערט,
עס רעגנט און סע בליצט...
געזאָגט האָט מיר די מאַמע:
„ס'איז גוט פֿאַר דעם געוויקס!“

איך לויף אַרויס אין דרויסן,
איך שפּרינג אויף ביידע פֿיס,
כ'וועל אויסוואַקסן אַ גרויסער,
כ'בין אויך דאָך אַ געוויקס.





В Австралии

А в Австралии прекрасно!
Весело в Австралии!
Много эвкалиптов разных,
Какаду и страусов.

Молодые там и старые —
Удивительные, странные.
Дети малые, и те —
С сумками на животе.

Кенгуру там быстро прыгают.
А коалы эвкалипт жуют.
И не страшные ничуть.
Вот и я туда хочу!



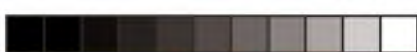


In Oystralye

In Oystralye iz dokh freylekh,
In Oystralye iz dokh gut!
Vaksn dortn evkaliptn,
Flien vayse kakadus.

Trogn khayes kleyn un groys
Koysht oyfn boykh,
Shpringen vilde kengurus –
Kh'vil ahintsu oykh!





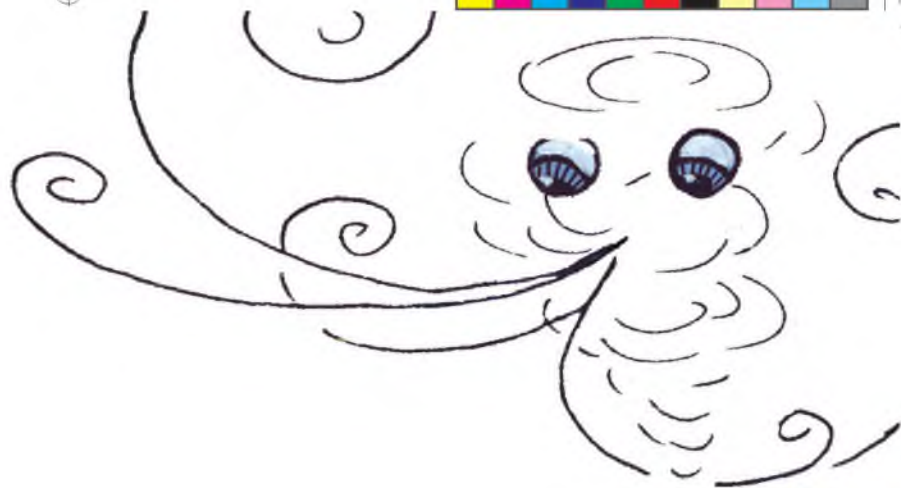


אין אויסטראַליע

אין אויסטראַליע איז דאָך פֿריילעך,
אין אויסטראַליע איז דאָך גוט!
וואַקסן דאָרטן עווקאַליפטן,
פֿליען ווייסע קאַקאָדוס.

טראָגן חיות קליין און גרויס
קוישן אויפֿן בויך,
שפּרינגען ווילדע קענגורוס –
כ'וויל אַהינצו אויך!



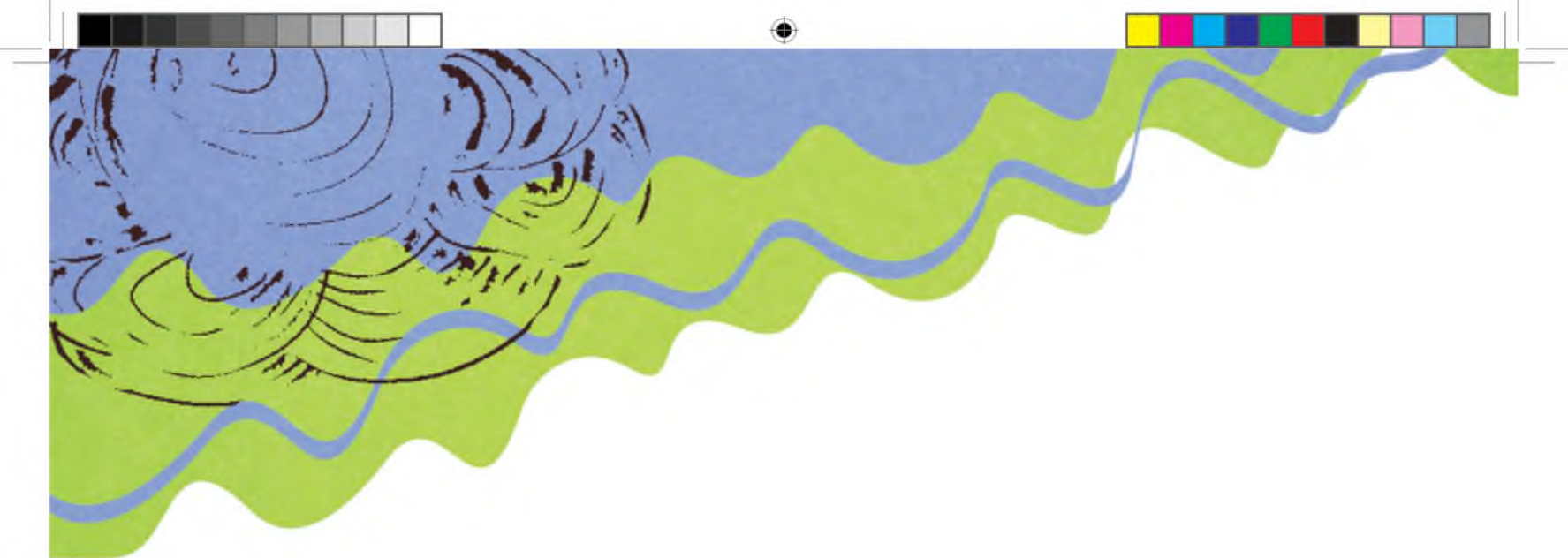


Дождь идёт, летает ветер

Дождь идёт, но он без ног.
Много он прошёл дорог.
Он по улицам идёт
И все льёт, и льёт, и льёт...

А навстречу – ветерок.
Как же он без крыльев смог
Сам по воздуху летать?
Ну никак мне не понять!

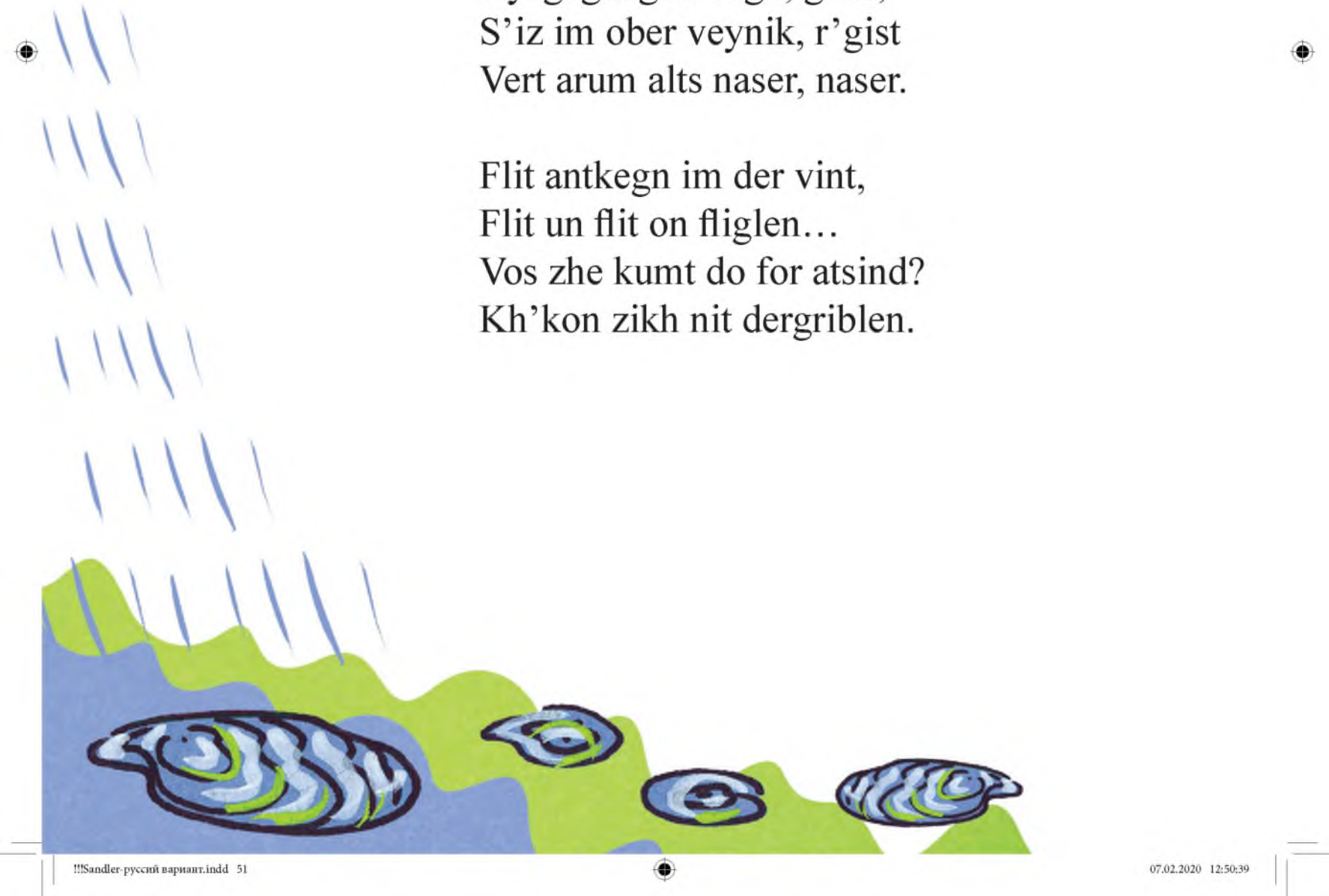




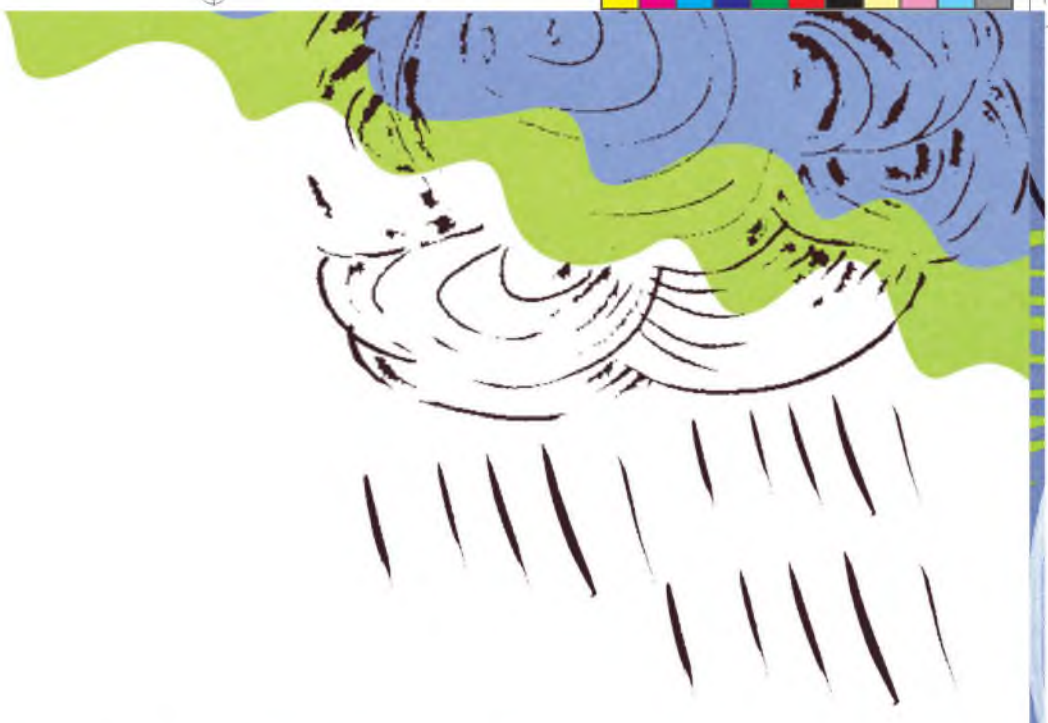
Der regn geyt un s'flit der vint

S'geyt der regn, geyt on fis,
Oysgegangen vegn, gasn,
S'iz im ober veynik, r'gist
Vert arum alts naser, naser.

Flit antkegn im der vint,
Flit un flit on fliglen...
Vos zhe kumt do for atsind?
Kh'kon zikh nit dergriblen.







דער רעגן גייט און ס'פליט דער ווינט

ס'גייט דער רעגן, גייט אָן פֿיס,
אויסגעגאַנגען וועגן, גאַסן,
ס'איז אים אָבער ווייניק, ר'גיסט
ווערט אַרום אַלץ נאַסער, נאַסער.

פֿליט אַנטקעגן אים דער ווינט,
פֿליט און פֿליט אָן פֿליגלען...
וואָס זשע קומט דאָ פֿאַר אַצינד?
כ'קאָן זיך ניט דערגריבלען.





Медвежонок

— Где ты, Бэрл-медвежонок?
Где же ты, лесной ребёнок?
— Здесь я, здесь! Закройте дверь!
Нет меня для вас теперь!
— Медвежонок, ай-ай-ай,
Ты бубнить не начинай.
Лишний гвалд не поднимай.
Малых деток не пугай.
А не то, бери-ка ноги
И ступай к себе в берлогу!

Гвалд (идиш) — крик



Berele

– Berele, Berele,
Vu bistu?

– Yingele, yingele,
Ikh bin do!

– Darfst nit brumen:
“bu-bu-bu!” –

Kinderlekh shrekn zikh,
Heybn oyf a gvald!

Nem in hent di fiselekh
Un loyf tsurik in vald!







בערעלע

– בערעלע, בערעלע,
ווי ביסטו?
– יינגעלע, יינגעלע,
איך בין דא!
– דארפסט ניט ברומען:
„בר-בו!“ –
קינדערלעך שרעקן זיך,
הייבן אויף אַ גוואַלד!
נעם אין הענט די פֿיסעלעך
און לויף צוריק אין וואַלד!



Сон старого дуба

Дуб уснул и видит сон.
Дуб серьёзно удивлён:
У него на ветках – рыбы,
Как серебряные глыбы
Неподвижные молчат,
Не пищат и не кричат.
Вдруг проснулся он и слышит,
Что под кроной, как под крышей,
Пёстрый дятел на ветру
Чистит старую кору.
А деревьям у откоса
Ветер заплетает косы.
Там кукушка счёт ведёт...
Тонко свищет и поёт
За холмом весёлый дрозд.
Дуб вздохнул и произнёс:
– Слава Богу.

Тишина
мне такая и нужна.





Dem dembs kholem

Shloft der demb un zet a kholem,
Az di fish oyf tsvaygn zitsn
Un zey shvaygn, vi nor kenen,
Lozn nisht aroys keyn pips.

Khapt der demb zikh oyf fun shoyder,
Hert: kukavke tseylt zikh irs,
Pikt zayn shroyt der sheyner pikholts,
Un der vint di kroynen kemt...

Danken got, aza min shtilkayt
Iz tsum harts dem altn demb.





זעס זעמבס חלום

שלאָפֿט דער דעמב און זעט אַ חלום,
אַז די פֿיש אויף צווינגן זיצן
און זיי שווינגן, ווי נאָר קענען,
לאָזן נישט אַרויס קיין פיפּס.

כאַפֿט דער דעמב זיך אויף פֿון שוידער,
הערט: קוקאַווקע ציילט זיך אירס,
פיקט זיין שרויט דער שיינער פיקהאַלץ,
און דער ווינט די קרוינען קעמט...

דאַנקען גאָט, אַזאַ מין שטילקייט
איז צום האַרץ דעם אַלטן דעמב.





Руки и крылья

Я расправлю руки,
Словно самолёт.
Высоко над кручей
Ветер понесёт,
Над бескрайним морем,
Вдаль за горизонт
Уплывают горы,
Берег и песок.
Вдруг я слышу: «Милый,
Отправляйся спать».
Складываю крылья —
Падаю в кровать.





Hent un fliglen

Ikh tseshpeyt di hent un bald
Ver – an eroplan.
Khapt der vint mikh un fartrogt
Iber berg un yam...
Plutsem her ikh: “Shlofn gey,
Eyner a hultay!”
Vern fliglen vider hent
Un in bet ikh fal.





הענט און פליגלען

איך צעשפרייט די הענט און באַלד
ווער - אַן ערפלאַן.
כאַפט דער ווינט מיך און פאַרטראָגט
איבער בערג און ים...
פלוצעם הער איך: „שלאָפֿן גיי,
איינער אַ הולטני!“
ווערן פליגלען ווידער הענט
און אין בעט איך פאַל.



Где удача?

Я сижу и размышляю:
– Право, лево – где?
Я знаю?
Кто же это разберёт?

– Непременно повезёт,
Если утром встанешь
с правой, –
Говорит с улыбкой мама.

Вот теперь я точно знаю,
Где удача. И шагаю
Быстро, смело, бодро, браво
За удачею направо!





Vu ligt dos mazl?

Vu iz links un vu iz rekhts –
Vi zukht men do zikh op?
Zogt di mame mir: “Mit mazl!
Mitn rekhtn fus!”
Veys ikh itst, vu s’mazl ligt,
Un gey zikh fest oyf rekhts.







ווי ליגט דאס אַל?!

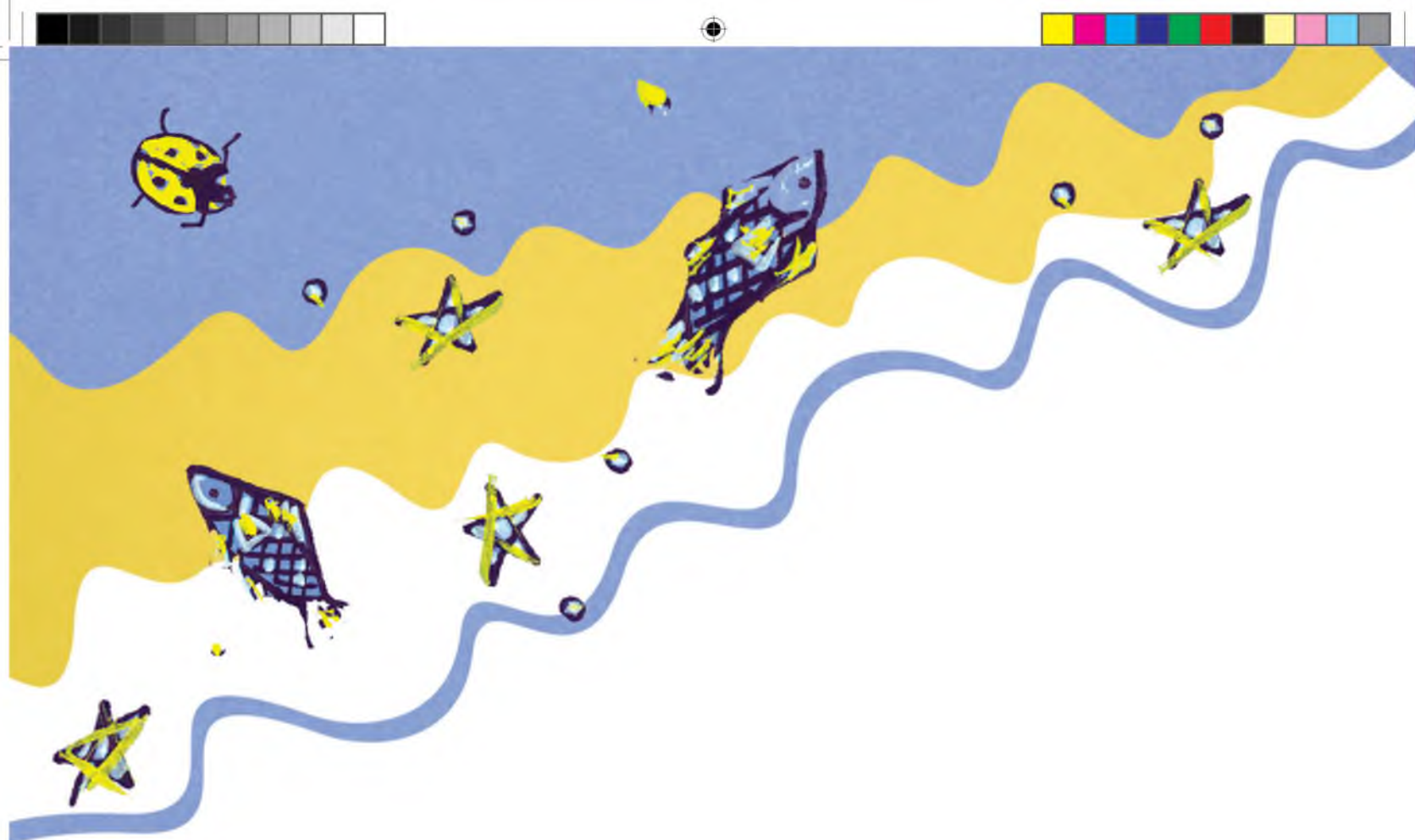
ווי איז לינקס און ווי איז רעכטס –
ווי זוכט מען דאָ זיך אָפּ?
זאָגט די מאַמע מיר: „מיט מזל!
מיטן רעכטן פֿוס!“
ווייס איך איצט, ווי ס'מזל ליגט,
און גיי זיך פֿעסט אויף רעכטס.



Давайте посчитаем

Научился я считать
И теперь могу сказать,
Сколько звёзд на небе синем
И песчинок есть в пустыне,
Сколько в море рыбок разных,
Жёлтых, голубых и красных.
Я теперь смыслённый мальчик.
Загибаю каждый пальчик...
Вот так чудо всех чудесней:
Каждый раз выходит десять!

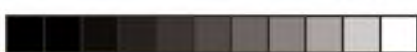


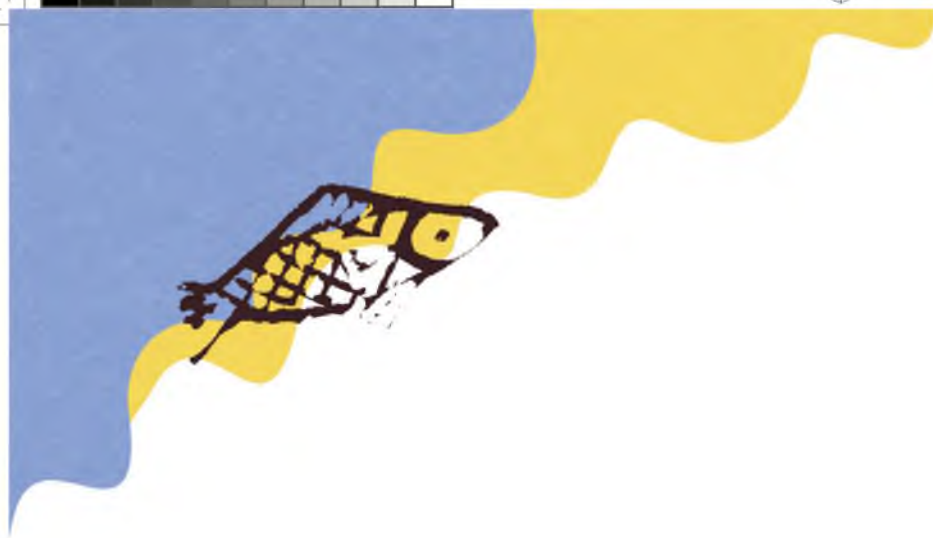


Lomir tseyln

Fingerlekh farbeyg un tseyl:
Vifl shterndlekh in himl?
Vifl zamdelekh in midber?
Vifl shvimen fish in yam?..
Vestu zogn zikher – tsen!



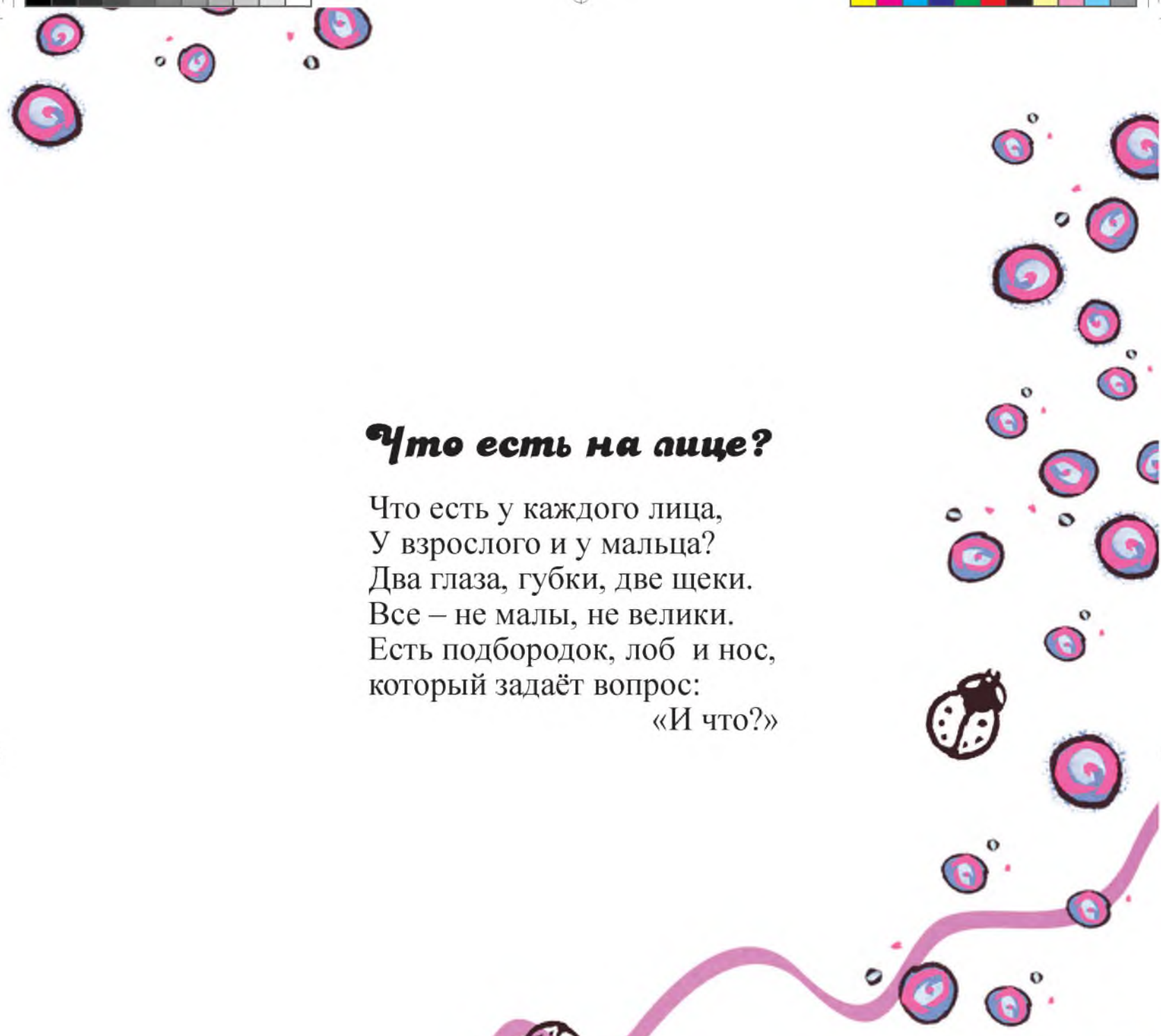




לאָמיר צײַלן

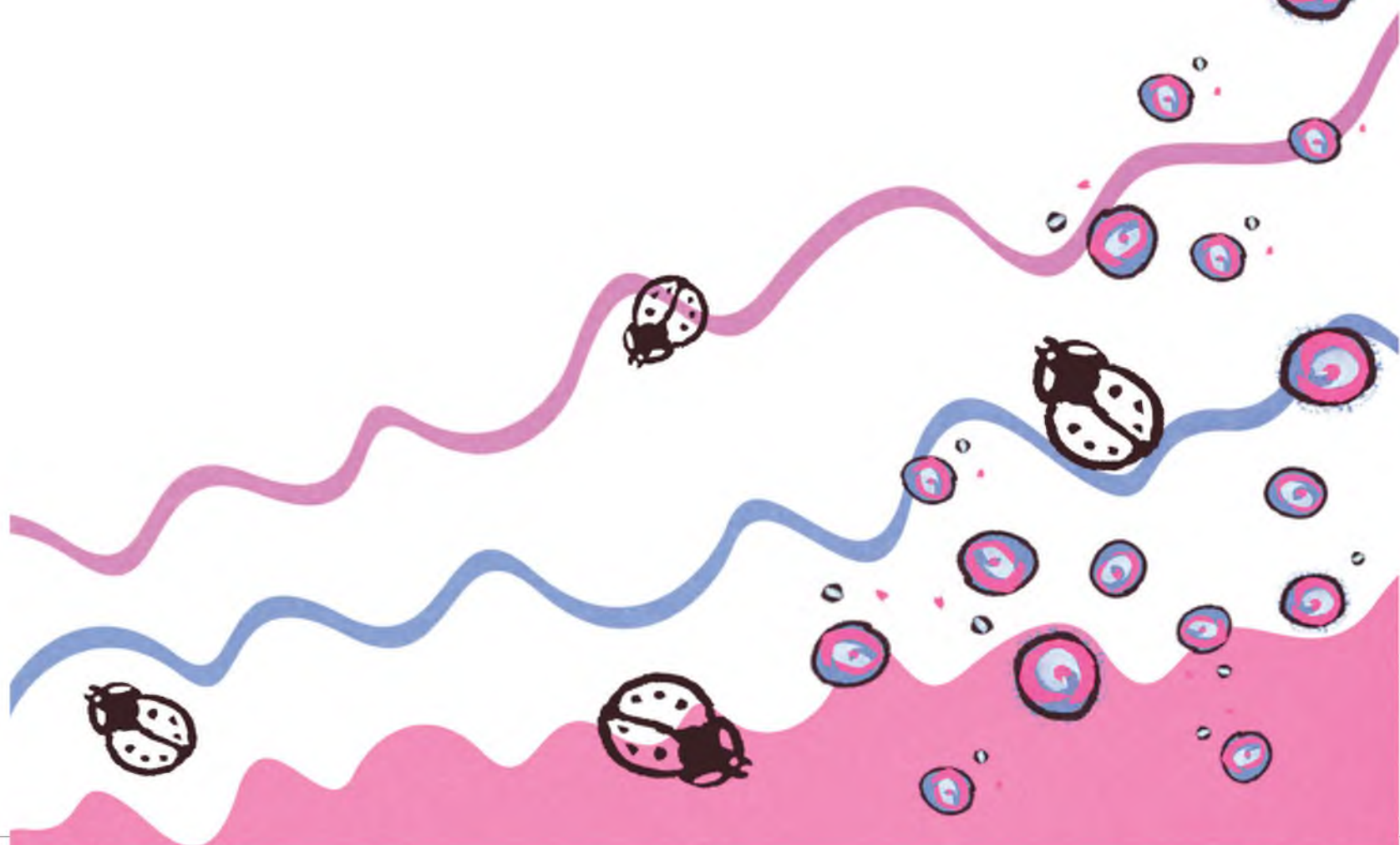
פֿינגערלעך פֿאַרבייג און צייל:
וויפֿל שטערנדלעך אין הימל?
וויפֿל זאַמדעלעך אין מידבר?
וויפֿל שווימען פֿיש אין ים?
וועסטו זאָגן זיכער – צען!

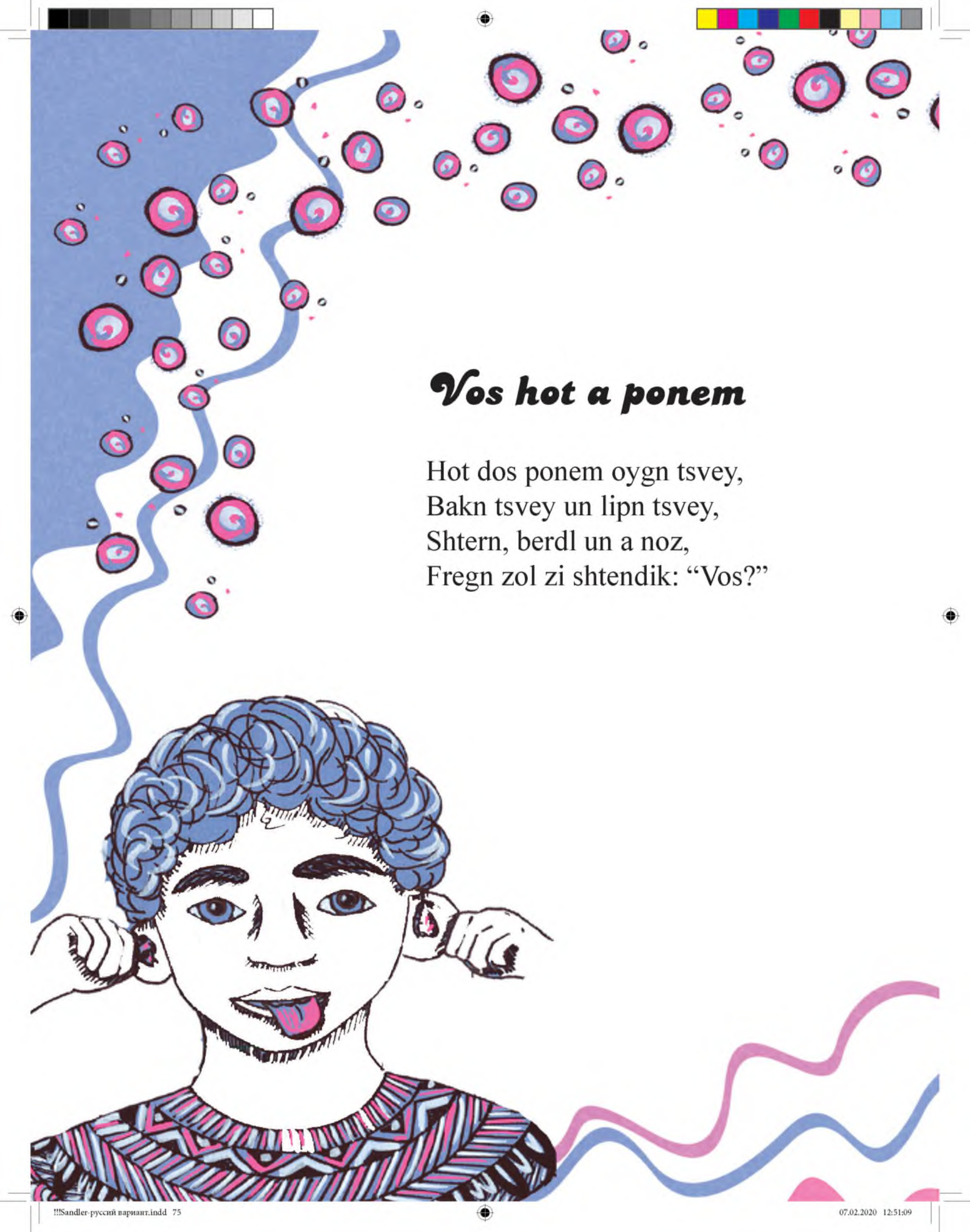




Что есть на лице?

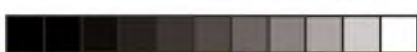
Что есть у каждого лица,
У взрослого и у мальчика?
Два глаза, губки, две щеки.
Все — не малы, не велики.
Есть подбородок, лоб и нос,
который задаёт вопрос:
«И что?»





Vos hot a ponem

Hot dos ponem oygn tsvey,
Bakn tsvey un lipn tsvey,
Shtern, berdl un a noz,
Fregn zol zi shtendik: “Vos?”





וואָס פֿאַט אַ פנים

האַט דאָס פנים אויגן צוויי,
באַקן צוויי און ליפן צוויי,
שטערן, בערדל און אַ נאָז,
פֿרעגן זאָל זי שטענדיק: „וואָס?”



С добрым утром!

Птички по осени к югу летят.
К северу резво олени спешат.
Солнце с утра на востоке встаёт,
К ночи – на запад устало бредёт.
Только петух, беспокойная птица,
Сразу до всех докричаться стремится,
До четырёх самых дальних сторон,
Смело тревожа предутренний сон:
– Эй, просыпайтесь! И, если не лень,
Будем встречать наступающий день!





A gut morgn!

Flien feygelekh oyf dorem
Un af tsofn loyfn hirshn,
Shteyt oyf mizrekh oyf di zun
Un oyf mayrev geyt zi shlofn.

Shrayt oyf ekn fir der hon:
“Heybt a nayer tog zikh on.”







“וְלֹאֲנִי לֵב יִשְׂרָאֵל אֶתְּחַלֵּץ
וְלֹאֲנִי לֵב יִשְׂרָאֵל אֶתְּחַלֵּץ:

אֶת־הַיָּדָיו וְהַיָּמִינִים וְהַיָּמִינִים וְהַיָּמִינִים
 וְהַיָּמִינִים וְהַיָּמִינִים וְהַיָּמִינִים וְהַיָּמִינִים
 וְהַיָּמִינִים וְהַיָּמִינִים וְהַיָּמִינִים וְהַיָּמִינִים
 וְהַיָּמִינִים וְהַיָּמִינִים וְהַיָּמִינִים וְהַיָּמִינִים

ଏ ୨୭ ମଞ୍ଚି





Моя семья и я

Какая у меня семья? —
Однажды спросите меня.
— Есть папа, мама и сестра.
Её зовут Эстер — звезда!
Собачка Муцик — мой дружок,
Игрушек во-о-от такой мешок!
И с ними — я.
Вот вся семья.
Теперь вы знаете, друзья,
Какая у меня семья?!





Mayn mishpokhe

Vos mishpokhe meynt? – kh'vel zogn:
Tate, mame, shvester Ester,
Hintl, ikh un nokh dertsu –
Shpilekhlekh a fuler vogn.
Meynt dos alts – mishpokhe hobn!







אַין אַשפּחה

וואָס משפּחה מיינט? – כ'וועל זאָגן:
טאַטע, מאַמע, שוועסטער אסתר,
דינטל, איך און נאך דערצו –
שפילעכלעך אַ פֿולער וואָגן.
מיינט דאָס אַלץ – משפּחה האָבן!



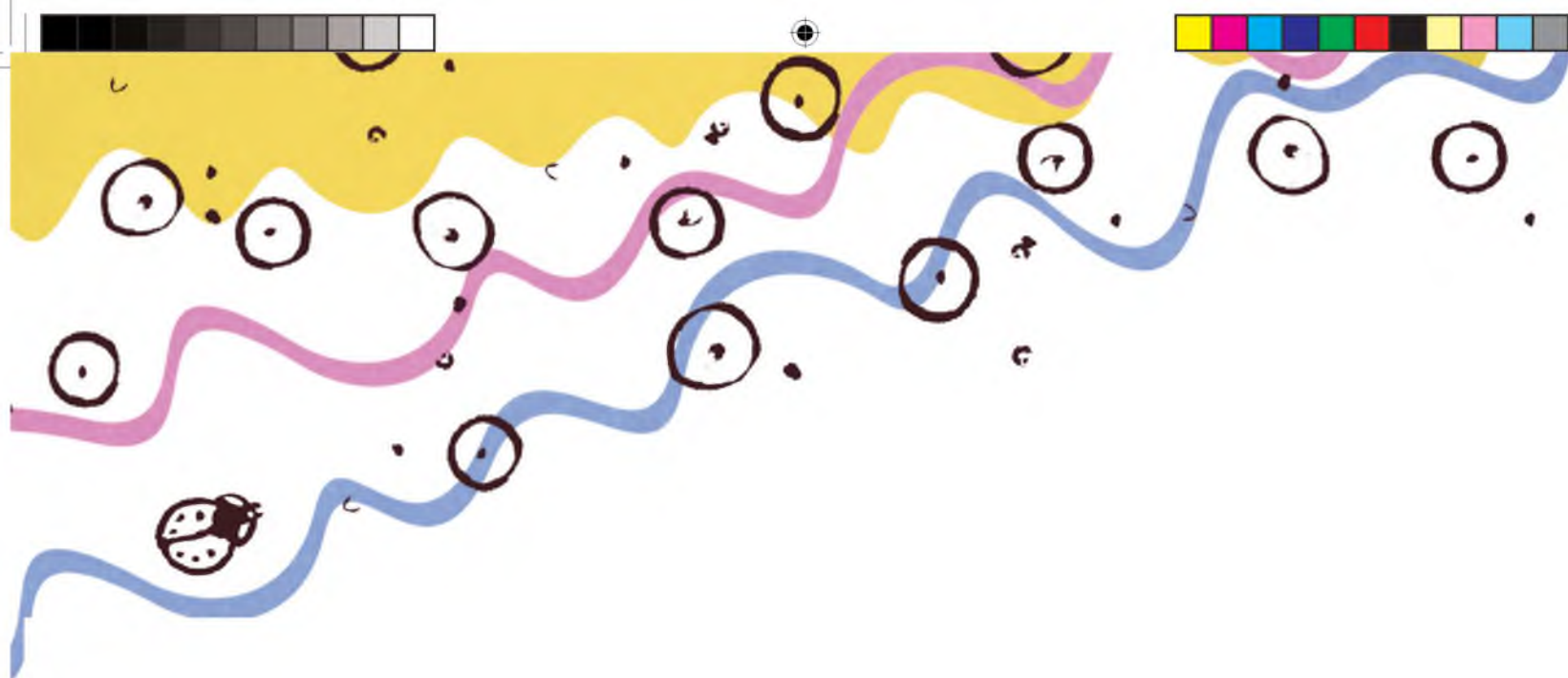


Идиш сближает людей и страны. Пример тому эта книжка. В Бруклине, где живет еврейский писатель Борис Сандлер, много детей говорят на идише. Мы очень верим, что и в Биробиджане появится больше детей, которые смогут читать в оригинале его стихи. А пока это время наступит, биробиджанская поэтесса Алла Акименко перевела их на русский язык. Чтобы стихи ожили в картинках, свои красочные фантазии оставила на страницах юная художница Софья Филипкина. Нарядно книжку приодели дизайнеры Юлия Ротаенко (Биробиджан) и Борис Будиянский (Нью-Йорк). От всей души выражаем признательность всем участникам проекта: Валерию Гуревичу, руководителю лаборатории истории еврейской культуры ИКАРП ДВО РАН, Николаю Бородулину, преподавателю идиша (Нью-Йорк), Александре Деревниной, преподавателю Студии изобразительного искусства ЦДТ.

Когда солнце в Бруклине уходит за горизонт океана, в Биробиджане из-за сопки солнце встает: «А гут моргн! С добрым утром!»

Елена Сарашевская, главный редактор газеты «Биробиджанер штерн»





 ББК 84 (7 - Идиш)

«С добрым утром!» Детские стихи на идише и в переводе на русский язык.

 Автор – Борис Сандлер

 Перевод на русский язык – Алла Акименко

 Иллюстратор – Софья Филипкина

 Редактор – Елена Сарашевская

 Дизайнер – Юлия Ротаенко

 © Борис Сандлер

 © Софья Филипкина

 ISBN 979-5-904121-34-1

Издание осуществлено с использованием средств гранта
Президента Российской Федерации на развитие гражданского общества,
предоставленного Фондом президентских грантов.



באַריס סאַנדלער
אַ גוט מאַרגן!



Борис Сандлер
С добрым утром!



Перевод с идиша

Аллы Акименко

Иллюстрации

Софьи Филиппкиной



Биробиджан
2020





פֿאַר מינע קלענסטע אייניקלעך - ליבע און שימחה־עזריאל



Моим маленьким внукам – Либе и Симхе-Азриэлу





יזם בראנישע
yiddish Branzhe

www.gazetaeao.ru • bstern@ya.ru

 [@birobidzhanerster79](https://www.instagram.com/birobidzhanerster79) 

ביראָבידזשאַנער שטערן

רוסלאַנדעס פּרעסענע און יידישע און רוסישע רעזידענטס און נאכגעפֿירטע אונזער יאר

בע